

"Pronto uno" und "Pronto due" = "Pronto uno" et "Pronto due" = "Pronto uno" e "Pronto due"

Autor(en): **Baumeler, Franz**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile**

Band (Jahr): **30 (1983)**

Heft 3

PDF erstellt am: **13.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-367158>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

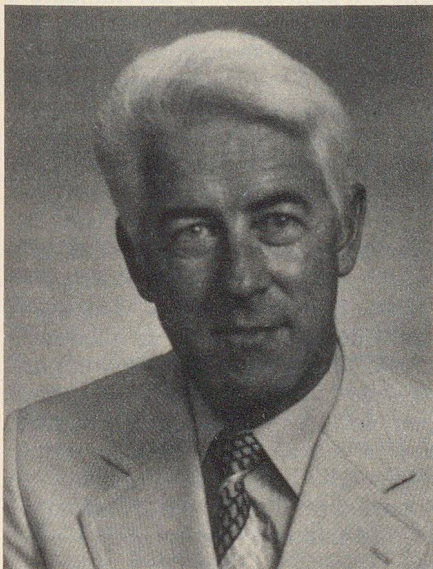


Franz Baumeler, Vorsteher des Kantonalen Amtes für Zivilschutz, Luzern
Franz Baumeler, chef de l'Office cantonal de la protection civile de Lucerne
Franz Baumeler, direttore dell'Ufficio cantonale della protezione civile Lucerna

«Pronto uno» und «Pronto due»

Ein Interview mit Franz Baumeler, Vorsteher des Kantonalen Amtes für Zivilschutz Luzern, über die ersten Erfahrungen mit einem neuartigen Übungsmodell.

1982 wurden die Pionier- und Brand-schutzformationen aller Gemeinden unter der Führung der Ortsleitung in Ausbildungszentren des Kantons Luzern in bezug auf ihre Einsatzbereitschaft überprüft. Es galt, die Ortsleitungsstäbe zu formieren und zu schulen. In verschiedenen Stabsübungen wurden unter der Leitung des Amtes für Zivilschutz des Kantons Luzern und auch der Ortschefs die Ortsleitungsstäbe auf ihre Aufgabe vorbereitet. Es fanden insgesamt 72 Übungen statt. Die zum Einsatz gelangende Formation des Pionier- und Brand-schutzdienstes einer Gemeinde erhielt den Namen «Pronto uno». Dieser stand eine Dienstleistungsformation einer anderen Gemeinde unter dem Namen «Pronto due» zur Verfügung. Im laufenden Jahre findet nun der Wechsel unter den Gemeinden statt, indem «Pronto uno» zu «Pronto due» wird und umgekehrt. Auf diese Weise kommen alle Pionier- und Brand-schutzformationen innerhalb von zwei Jahren unter möglichst ernstfallmässigen Bedingungen zum Einsatz. Wir publizieren nachfolgend ein Interview mit Franz Baumeler, Vorsteher des Kantonalen Amtes für Zivilschutz Luzern. Er erläuterte die Erfahrungen und Lehren der ersten «Pronto»-Übungen.



«Pronto uno» et «Pronto due»

Une interview de Monsieur Franz Baumeler, chef de l'Office cantonal de la protection civile de Lucerne, au sujet des premières expériences faites dans le cadre d'un type d'exercice d'un nouveau genre.

En 1982, lors d'un exercice de longue durée qui s'est déroulé sous la conduite de la direction locale, dans les centres d'instruction du canton de Lucerne, on a analysé le niveau de préparation à l'intervention atteint par les formations de pionniers et lutte contre le feu de toutes les communes. Il s'agissait de former et d'instruire les états-majors de direction locale. Ceux-ci ont été préparés à leurs tâches lors de divers exercices d'état-major effectués sous la conduite de l'Office de la protection civile du canton de Lucerne et également sous la direction des chefs locaux. Il y a eu en tout 72 exercices. La formation de pionniers et lutte contre le feu d'une commune devant intervenir a reçu le nom de «Pronto uno». Elle disposait d'une formation d'intervention du même type appartenant à une autre commune, qui avait pour nom «Pronto due». Cette année, les formations des communes intervertiront leur rôle, «Pronto uno» devenant «Pronto due» et réciproquement. De cette manière, en l'espace de deux ans, toutes les formations de pionniers et lutte contre le feu seront appelées à intervenir dans les conditions les plus sérieuses possibles. Nous publions ci-après une interview de Monsieur Franz Baumeler, chef de l'Office cantonal de la protection civile de Lucerne. Il expose les expériences et les enseignements tirés des premiers exercices pronto (Réd.).

La protection civile: Lors de ces exercices, la direction locale a, entre autres, fait l'objet d'examens sur les plans de l'organisation, de la conduite, de la prise de renseignements, de l'approvisionnement et des transports. Quels sont, en l'état actuel, les résultats de ces examens et quelles expériences pratiques ont été faites?

Franz Baumeler: L'appréciation du travail accompli par les directions locales correspond entièrement à l'idée que je m'en faisais auparavant. J'ai eu des surprises uniquement là où, à mon point de vue, le jugement du chef local

«Pronto uno» e «Pronto due»

Intervista con Franz Baumeler, direttore dell'Ufficio cantonale della protezione civile, Lucerna, sulle prime esperienze con un nuovo tipo di modello d'esercitazione.

Nel 1982, le formazioni pionieri e antincendio di tutti i comuni, affidate alla direzione dell'organo di direzione locale, sono state controllate, nei centri di formazione del cantone di Lucerna e durante un'esercitazione di lunga durata, in merito allo stato di preparazione all'intervento. Si trattava di formare e addestrare gli stati maggiori della direzione locale. In diverse esercitazioni di stato maggiore, gli stati maggiori dell'organo di direzione locale sono stati preparati ad affrontare i loro compiti sotto la direzione dell'Ufficio della protezione civile del cantone di Lucerna e anche dei capi locali. Furono tenute in complesso 72 esercitazioni. La formazione pionieri e antincendio di un comune che aveva da intervenire aveva il nominativo di «Pronto uno». A disposizione di questa era stata messa una formazione per i servizi di un altro comune, chiamata «Pronto due». Nel corso del corrente anno avviene ora lo scambio, nel senso che i comuni che erano «Pronto uno» divengono «Pronto due» e viceversa. In questo modo, tutte le formazioni pionieri e antincendio hanno a intervenire, entro l'arco di due anni, in condizioni il più prossime possibile a quelle di un caso d'emergenza. Pubblichiamo ora un'intervista a Franz Baumeler, capo dell'Ufficio cantonale della protezione civile del cantone di Lucerna. Egli presenta esperienze e osservazioni delle prime esercitazioni «Pronto» (Réd.).

Protezione civile: In occasione di queste esercitazioni è stato controllato, fra l'altro, l'organo di direzione locale, nei suoi settori organizzazione, direzione, ricerca di informazioni, approvvigionamento, trasporti. Come valuta oggi i risultati di queste esperienze pratiche?

Franz Baumeler: La valutazione del lavoro degli organi di direzione locale corrisponde in complesso alle mie aspettative. Sorprese ne ho avute soltanto colà dove la valutazione del capo locale non corrispondeva ai fatti. In occasione delle esercitazioni è stato

Zivilschutz: In diesen Übungen wurde unter anderem die Ortsleitung beurteilt, und zwar die Bereiche Organisation, Führung, Nachrichtenbeschaffung, Versorgung, Transporte. Wie fällt diese Beurteilung heute aus, und welche praktischen Erfahrungen haben Sie gemacht?

Franz Baumeler: Die Beurteilung der Arbeit der Ortsleitungen entspricht durchaus meinen Vorstellungen. Überraschungen habe ich nur dort erfahren, wo die Beurteilung der Ortschefs von meiner Seite aus nicht rich-

Einsatzbereitschaft

Auf Ende Jahr haben wir über die Übungen noch eine Statistik erstellen lassen. Bezüglich der Einsatzbereitschaft kann folgendes festgehalten werden:

Kader %	Mannschaft %	Material %	Beurteilung
8	5	10	nicht einsatzbereit
52	15	10	bedingt einsatzbereit
40	80	80	einsatzbereit

tig war. Anlässlich der Übungen konnten recht viele erfreuliche und positive Überraschungen festgestellt werden. Es ist ziemlich genau das eingetroffen, was ich insgeheim vermutet und auch erhofft habe. Die von der grossen Mehrheit der Ortschefs an den Tag gelegte Aktivität, lange bevor die Übung stattfand, konnte sich nur positiv auf den Übungsablauf auswirken. Die Erfahrung zeigt weiter, dass sich einige Ortschefs erst jetzt so richtig bewusst wurden, welche Verantwortung auf ihnen lastet und welche Aufgaben der OSO, der Ortsleitung und den Einsatzformationen, im Ernstfall warten. Dass versucht wurde, aus den Fehlern der Kollegen aus anderen Gemeinden zu lernen, war ganz augenscheinlich. Eine allgemein stimulierende Wirkung bei Kader und Mannschaft war unverkennbar. Die verschiedenen Besuche in den Ausbildungszentren anlässlich von Übungen bewirkten weiter, dass die Einsätze im allgemeinen immer besser wurden, und dies, obwohl die Übungen nicht immer genau gleich angelegt und durchgeführt wurden; man hat sie den verschiedenen zum Einsatz gelangenden Formationen immer wieder angepasst. Es wurde alles daran gesetzt, dass die Ortschefs und die Einsatzformationen gezwungen wurden, an Ort und Stelle zu führen. Jenen wenigen

n'était pas juste. Les exercices ont pu révéler vraiment de nombreuses surprises positives et réjouissantes. Il s'est passé presque exactement ce que j'avais prévu et même espéré secrètement. La grande majorité des chefs locaux se sont préparés activement à l'exercice longtemps avant que celui-ci n'ait lieu. Cela n'a pu avoir qu'un effet positif sur le déroulement même de l'exercice.

L'expérience démontre en outre que certains chefs locaux sont désormais vraiment conscients des responsabilités dont ils ont la charge et des tâches que l'on attend en ce qui concerne l'OPL, la direction locale et les formations d'intervention, lors de cas graves. Il est apparu clairement que l'on avait essayé de tirer un enseignement des erreurs commises par des collègues d'autres communes. On a reconnu de façon incontestable que les exercices avaient eu un effet général stimulant sur les cadres et la troupe. Les diverses visites aux centres d'instruction, à l'occasion des exercices, se sont en outre traduites par une amélioration constante de l'engagement en général, bien que les exercices n'aient pas toujours été organisés et exécutés de la même façon. On les a en effet constamment adaptés aux formations qui étaient appelées à intervenir. On a tout entrepris pour contraindre les chefs locaux et les formations d'intervention à s'exercer dans le terrain. L'exercice a constitué un enseignement salutaire pour les quelques rares chefs locaux et chefs d'intervention qui, prenant pour base des exercices antérieurs, se sont obstinés à réaliser une conception fixée d'avance du déroulement de l'exercice, conception qu'ils n'ont pu ensuite corriger sur le terrain qu'à grand-peine.

La protection civile: La formation a par ailleurs également été l'objet d'une critique quant à la conduite par les cadres, l'activité de reconnaissance, les mesures d'urgence, l'appréciation de la situation, la prise de décision et la donnée d'ordres en fonction de l'ampleur des dommages, l'état du matériel, le maniement technique de l'outillage, le maintien des liaisons ainsi que le bon fonctionnement des nids de blessés, des heures voire des jours durant. Quels sont les enseignements et les expériences que vous avez pu tirer de ces divers domaines?

Franz Baumeler: D'une manière générale, on peut indubitablement reconnaître que les cadres se sont efforcés de fournir les prestations que l'on attendait d'eux. Les supérieurs ont été

possibile avere numerose sorprese positive e rallegranti. È avvenuto pressapoco esattamente quello che supponevo e quello anche che speravo. L'attività di cui diedero prova la grande maggioranza dei capi locali, ancora prima dell'inizio dell'esercitazione, poteva soltanto avere un effetto positivo sullo svolgimento dell'esercitazione stessa. L'esperienza mostra anche come alcuni capi locali si sono resi conto soltanto in quel momento della portata della responsabilità che grava sulle loro spalle e dei compiti dell'organismo locale di protezione, dell'organo di direzione locale e delle formazioni d'intervento, in caso d'emergenza. Era del resto evidente come molto si è cercato di imparare dagli errori dei colleghi di altri comuni. Nei quadri e nel personale si è potuto rilevare un effetto generale stimolante. Le diverse visite nei centri di formazione in occasione delle esercitazioni hanno inoltre avuto l'effetto di migliorare costantemente gli interventi, nonostante le esercitazioni non fossero approntate ed eseguite subito dopo; in effetti esse sono state di volta in volta adattate alle diverse formazioni che provavano l'intervento. Si fece in modo che i capi locali e le formazioni d'intervento fossero costretti a dirigere ogni volta sul posto. Per quei pochi capi locali e capi delle formazioni d'intervento che avevano insistito nel voler seguire la concezione relativa allo svolgimento dell'esercitazione, già fissata in precedenza – per non essere poi in grado di correggerla sul posto e adattarla alle mutate condizioni –, l'esercitazione ha costituito una lezione salutare.

Protezione civile: Fu poi valutata anche la formazione, vale a dire la condotta da parte dei quadri, l'esplorazione, le misure urgenti, la valutazione della situazione, l'adozione della decisione e il conferimento del mandato a seconda dei danni intervenuti, lo stato del materiale, il maneggio pratico delle apparecchiature, l'assicurazione dei contatti come pure la funzionalità dei nidi di feriti durante ore o giorni. Quali esperienze e osservazioni sono state fatte in questi settori?

Franz Baumeler: L'impegno dei quadri a fornire la prestazione che da loro ci si aspettava era evidente. I superiori seguivano il lavoro con la necessaria serietà. È stato una volta più confermato che coloro che per natura possiedono doti dirigenziali hanno saputo, pure in questo caso, prestare opera valida anche senza avere ancora avuto la necessaria istruzione. Nonostante un'addestramento approfondito nella valutazione della situazione, nell'ado-

Ortschefs und Chefs der Einsatzformationen, welche sich aufgrund früherer Übungen auf ein im voraus festgelegtes Konzept über den Übungsablauf versteiften und dieses dann an Ort und Stelle oft nur recht mühsam korrigieren konnten, war die Übung eine heilsame Lehre.

Zivilschutz: Im weiteren wurde auch die Formation beurteilt, das heisst die Führung durch das Kader, die Erkundung, Sofortmassnahmen, Lagebeurteilung, Entschlussfassung und Auftragserteilung gemäss Schadenlage, der Zustand des Materials, die fachliche Handhabung der Gerätschaften, die Sicherstellung der Verbindungen sowie die Funktionstüchtigkeit der Verletzten über Stunden oder Tage. Welche Erkenntnisse und Erfahrungen haben Sie in diesen Bereichen gewonnen?

Franz Baumeler: Das Bemühen des Kaderns, die von ihm erwartete Leistung zu erbringen, war im allgemeinen unverkennbar. Die Vorgesetzten waren mit dem notwendigen Ernst bei der Sache. Einmal mehr aber wurde bestätigt, dass derjenige, welcher von Natur aus die Veranlagung zum Führen hat, auch hier durchaus seinen Mann gestellt hat, teilweise ohne die erforderliche Ausbildung genossen zu haben. Trotz intensiver Schulung in der Beurteilung der Lage, Entschlussfassung und Befehlsgebung sind Fehler begangen worden, die bei mehr Praxis hätten vermieden werden können und in Zukunft vermieden werden müssen. Die Kader mussten feststellen, dass zwischen theoretischem Unterricht und praktischer Schulung ein grosser Unterschied besteht. Die Schulung im Theoriesaal, am Modell oder im Klassenzimmer, ohne Hast, Eile und Umwelt, ist viel einfacher als der Einsatz auf der Übungspiste. Der Ernstfall würde dann nochmals eine Steigerung bringen und noch viel höhere Anforderungen an die Kader stellen, wenn die tatsächlichen physischen und psychischen Belastungen auftreten, wenn es dann wirklich um Leben und Tod nicht nur der Wohnbevölkerung, sondern auch um das Überleben der Zivilschutzmannschaft während des Einsatzes geht. Immerhin haben die Kader gemerkt, dass, je nachdem ein Befehl gut oder schlecht war, auch die Rettungsergebnisse entsprechend waren. Obwohl eine gutgeschulte Mannschaft vieles im Einsatz selber wieder korrigieren kann, ist der Zeitverlust eines einmal fehlgeleiteten Einsatzes gravierend. Im Einsatz bedeutet nämlich Zeitverlust zusätzliche Tote und Verletzte, Ver-

à leur affaire, faisant montre du sérieux nécessaire. Mais on a constaté une fois de plus que ceux qui ont naturellement des dispositions au commandement ont ici également engagé leurs hommes d'une façon parfaitement juste, pour une part, sans avoir eu besoin, pour cela, de la formation exigée. En dépit d'une instruction intensive en matière d'appréciation de la situation, il y a eu des fautes dans les prises de décision et les données d'ordres. Ces fautes auraient pu être évitées si l'on avait eu plus de pratique. Elles devront être évitées à l'avenir. Les cadres ont dû constater qu'il y avait une grande différence entre la théorie et la pratique. En effet, l'enseignement reçu en salle de théorie, à l'aide d'un modèle ou au tableau noir, sans hâte ni précipitation et en dehors de l'environnement réel, est beaucoup plus simple que l'engagement sur la piste d'exercice. Et le cas réel élèverait encore davantage la difficulté. Il poserait aux cadres des exigences bien supérieures si ceux-ci étaient confrontés à de véritables problèmes physiques et psychiques et à des questions de vie ou de mort, et s'il ne s'agissait pas seulement de la population résidente mais encore de la survie de la troupe de protection civile pendant son engagement.

De toute manière, les cadres ont constaté que les résultats des sauvetages étaient bons ou mauvais, selon l'ordre donné. S'il est vrai qu'une

Statistique sur les exercices

A la fin de l'année, l'Office cantonal de la protection civile a établi une statistique sur les exercices. On peut constater ce qui suit au sujet de la préparation à l'engagement:

Cadres %	Troupe %	Matériel %	Appréciation
8	5	10	pas prêt à l'engagement
52	15	10	prêt à l'engagement à certaines conditions
40	80	80	prêt à l'engagement

troupe bien instruite peut corriger beaucoup de ses erreurs par elle-même lors de l'engagement, il n'en demeure pas moins qu'une perte de temps due au fait qu'elle a été conduite sur une fausse piste peut avoir des conséquences graves. En effet, lors d'une intervention, une telle perte de temps a pour conséquence une augmentation du nombre des

zation della decisione ed emissione degli ordini, sono tuttavia intervenuti errori che avrebbero potuto essere evitati ove i responsabili avessero avuto più pratica e che, in avvenire, dovranno del tutto essere evitati. I quadri hanno dovuto rilevare quanto grande sia la differenza tra insegnamento teorico e addestramento pratico. L'insegnamento in classe di teoria, sul modello o in classe, senza fretta e senza precipitazione, è assai più facile dell'intervento sulla pista d'esercitazione. Il caso d'emergenza, poi, a sua volta porta un'ulteriore intensificazione e pone esigenze ancora maggiori ai quadri, nel momento in cui sorgono effettive difficoltà d'ordine fisico e

Statistica relativa alle esercitazioni

A fine anno abbiamo fatto stendere una statistica relativa alle esercitazioni. Per quanto concerne lo stato di preparazione all'intervento possiamo rilevare quanto segue:

Quadri %	Personale %	Materiale %	Valutazione
8	5	10	non preparati all'intervento
52	15	10	relativamente preparati all'intervento
40	80	80	preparati all'intervento

psichico, quando veramente ne va della vita, non soltanto della popolazione civile ma anche della sopravvivenza del personale della protezione civile durante l'intervento. I quadri hanno però realizzato che, a seconda che l'ordine era buono o cattivo, anche i risultati del salvataggio erano corrispondenti. Nonostante un personale bene esercitato sia in grado di correggere molte cose da sé durante l'intervento, la perdita di tempo di un elemento dell'intervento male impostato può essere gravida di conseguenze. In caso d'intervento, una perdita di tempo può significare un numero più rilevante di morti e feriti, un aggravamento delle ferite e ulteriori sofferenze per le persone colpite. Questi fatti sono stati a più riprese rilevati all'attenzione dei quadri in occasione della discussione sui risultati dell'esercitazione. Poiché è data la condizione che i capi locali debbano presentarsi con le persone effettivamente incorporate – non si tratta cioè di formazioni ombra – diversi distaccamenti e sezioni sono comparsi con lacune più o meno grandi nei quadri. Tali funzioni hanno poi

schlimmerung der Verletzung und zusätzliches Leid der Betroffenen. Dies wurde den Kadern anlässlich der Übungsbesprechung auch immer wieder in Erinnerung gerufen. Da weiter die Auflage besteht, dass die Ortschefs mit den tatsächlich eingeteilten Leuten anzutreten haben – also keine Scheinformationen –, erschienen mehrere Detachements und Züge mit mehr oder weniger grossen Lücken in den Kadern. Diese Funktionen mussten ad hoc durch Leute aus der unteren Funktionsstufe besetzt werden. Dass diese Massnahme auch ihre Auswirkungen auf den Einsatz haben musste, ist einleuchtend. Das Ergebnis der Leistung reicht von gut bis unbrauchbar. Hier konnte weiter die Erfahrung gemacht werden, dass sich verschiedene Leute unter dem Druck der Ereignisse an Ort und Stelle zur Übernahme von Kaderfunktionen bereit erklärten, weil sie sahen, dass Not am Manne war. Überall dort, wo der Ortschef seiner Aufgabe gewachsen ist, gelingt es im allgemeinen, in Zusammenarbeit und unter Mithilfe der Mitarbeiter im Stab der OSO, mittlere Kaderpositionen besetzen zu können. Bei der Besetzung höherer Kaderstellen hingegen ist dies viel schwieriger. Die Verbindungen konnten praktisch immer sichergestellt werden, und die eingerichteten Verletztenester waren im allgemeinen funktionstüchtig. Anfänglich funktionierten viele Geräte nur ungenügend. Offensichtlich handelte es sich um nichterkannte Stillstandsschäden (welche in der Zwischenzeit behoben werden konnten) oder um Mängel in der Wartung oder Handhabung. Die Ortschefs haben nach anfangs hartem Widerstand eingesehen, dass es trotz zusätzlichen Arbeiten nötig ist, das fein säuberlich eingelagerte Material ab und zu auch ernstfallmässig einzusetzen und dieses auf seine Funktionstüchtigkeit hin zu prüfen.

Zivilschutz: Als weitere wichtige Auflage wurde festgelegt, dass der Einsatz vom frühen Vormittag an ohne Unterbruch über den Mittag bis in den Nachmittag hinein andauern muss, mit dem Ziel, dass Kader und Mannschaft ihre Leistungsgrenzen kennenlernen, ihre Kräfte für die ganze Übungsdauer einzuteilen verstehen und die Probleme der Ablösungen innerhalb der eingesetzten Formation über die Essenszeiten gelöst werden müssen. Wie sieht in diesem Bereich das Resultat aus?

Franz Baumeler: Es ist oft recht schwierig, die Übungen so anzulegen, dass die Leute nicht nur in der richti-

morts et des blessés, une détérioration des blessures et des souffrances supplémentaires pour les personnes atteintes. C'est ce que l'on a toujours répété et rappelé aux cadres lors des discussions concernant les exercices. Comme les chefs locaux ont dû par ailleurs entrer effectivement en contact avec les gens incorporés – et donc ne pas se borner à un semblant d'information –, on a pu constater les lacunes plus ou moins importantes concernant les cadres dans plusieurs détachements et sections. De telles fonctions devraient être assumées de façon ad hoc par des personnes occupant des postes subalternes. Il est évident que cette mesure devrait avoir également ses conséquences sur l'engagement de la troupe. Les résultats peuvent en être très différents. En cette matière, on a pu de surcroît expérimenter les cas dans lesquels diverses personnes se sont déclarées prêtes à assumer une fonction de cadre, dans le terrain, sous la pression des événements, car elles avaient constaté qu'il en manquait. Partout où le chef local est à la hauteur de sa tâche, il parvient en général à pourvoir les postes de cadres moyens, avec l'appui de ses collaborateurs au sein de l'état-major de l'OPL. En revanche, il est beaucoup plus difficile de pourvoir des postes de cadres supérieurs. Les liaisons ont toujours pu être assurées et, d'une façon générale, les nids de blessés qui avaient été installés ont fonctionné correctement. Au début, de nombreux appareils n'ont pas suffisamment bien marché. Il s'agissait apparemment de dommages, éliminés depuis lors, dont on ne s'était pas aperçu et qui résultaient de la non-utilisation des appareils, ou qui avaient pour cause un entretien ou un maniement défectueux.

Après avoir initialement opposé une forte résistance, les chefs locaux ont reconnu qu'il était nécessaire, en dépit du travail supplémentaire que cela représentait, d'utiliser de temps à autre, comme lors d'un cas sérieux, le matériel délicatement et soigneusement entreposé et d'en vérifier le fonctionnement et la fiabilité.

La protection civile: On a constaté qu'une autre charge importante consistait en ce qu'il faut commencer l'intervention tôt dans la matinée, la poursuivre sans interruption à midi et la faire durer jusque dans l'après-midi, en ayant pour but d'apprendre aux cadres et à la troupe à connaître leurs limites, de leur faire comprendre qu'il faut répartir leurs forces sur toute la durée de l'exercice et de les obliger à

dovuto essere adempiute da persone designate ad hoc fra i ranghi di funzione inferiore. Ed è chiaro che queste misure si sono risentite anche nell'efficacia dell'intervento. I risultati delle prestazioni si svolgono su un arco da bene a insufficiente. In questo contesto si è poi fatta l'esperienza che molte persone, sotto la pressione degli avvenimenti si erano dichiarate pronte ad assumere, sul posto, funzione di quadri, poichè avevano avuto modo di rilevare come tali persone, appunto, mancassero. In ogni caso nel quale il capo locale è all'altezza dei propri compiti, è in generale possibile – in collaborazione e con l'aiuto dei collaboratori – occupare le posizioni dei quadri medi nello stato maggiore dell'OPL. Più ardua si presenta invece la questione quando si tratta di ricoprire le cariche dei quadri superiori. I collegamenti furono praticamente sempre assicurati e i nidi di feriti approntati poterono in generale essere funzionali. All'inizio, molti apparecchi funzionarono in modo soltanto insufficiente. Si trattava in questi casi evidentemente di difetti dovuti all'inazione (difetti che, nel frattempo, sono stati accantonati), oppure di carenze nella manutenzione o nel maneggio. Dopo un iniziale strenua opposizione, i capi locali hanno dovuto riconoscere come sia necessario, anche se ciò causa un lavoro suppletivo, adoperare il materiale, altrimenti adeguatamente immagazzinato, come se si trattasse di interventi effettivi e di esaminare se tale materiale presenti l'efficacia voluta.

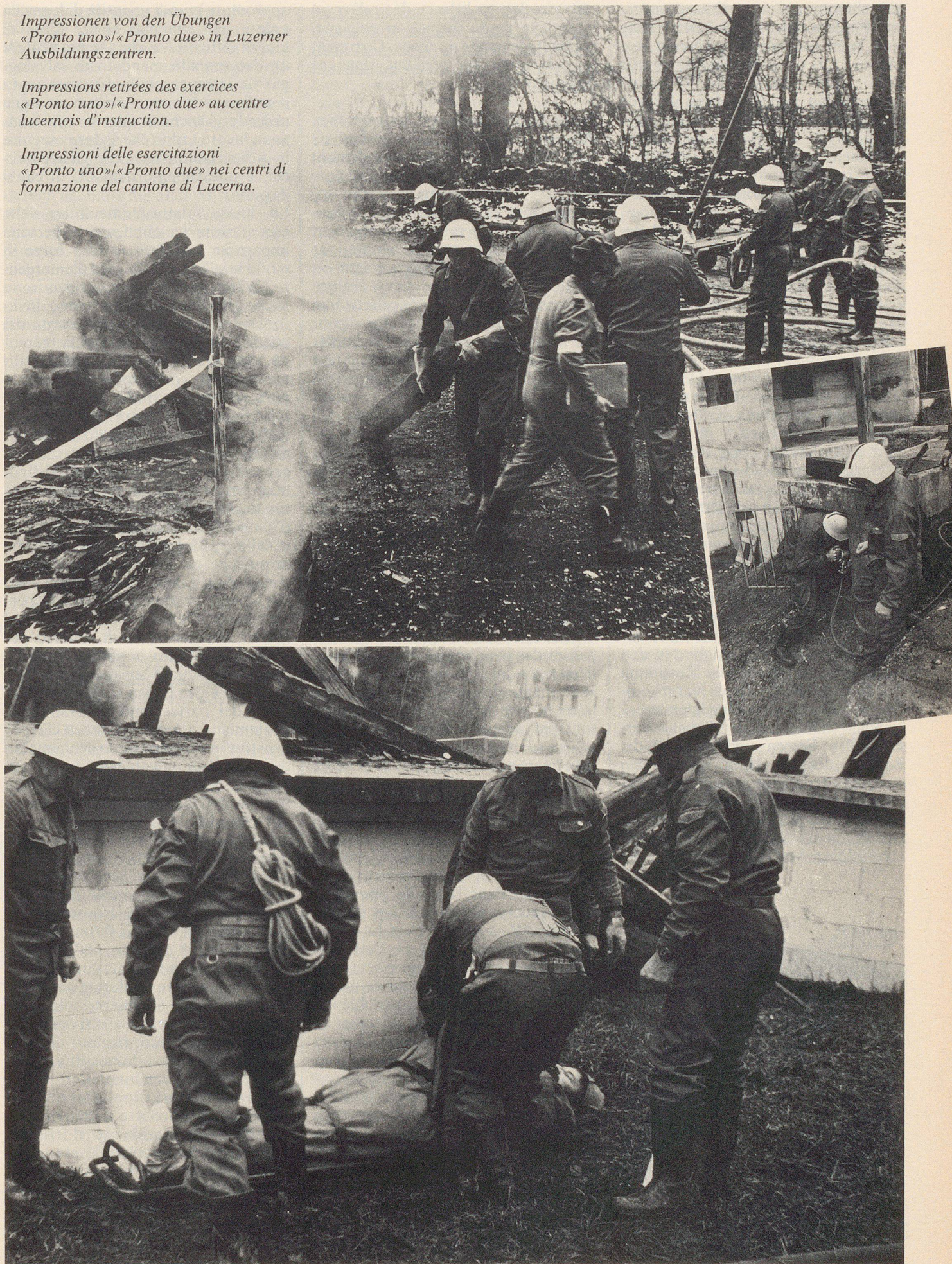
Protezione civile: Quale ulteriore importante condizione è stato rilevato che l'intervento deve durare dal primo mattino senza interruzione per il mezzogiorno, fino al pomeriggio, affinché i quadri e il personale abbiano a riconoscere i limiti delle loro possibilità, imparino a distribuire le loro forze lungo tutta la durata dell'esercitazione e a risolvere i problemi che presenta l'avvicendamento delle formazioni impegnate durante gli orari dei pasti. Quali sono i risultati in questo settore?

Franz Baumeler: È spesso assai difficile organizzare l'esercitazione in modo tale che le persone abbiano ad iniziare la loro attività con la giusta attitudine, ma anche che abbiano a comportarsi, durante tutto lo svolgimento dell'esercitazione, in modo confacente alle situazioni. Per tale motivo, è stato fatto tutto il possibile per attuare le esercitazioni «Pronto» in maniera il più realistico possibile. Soltanto per menzionare due esempi nel settore del materiale: considero del tutto naturale che, laddove sia necessario, occorre

*Impressionen von den Übungen
«Pronto uno»/«Pronto due» in Luzerner
Ausbildungszentren.*

*Impressions retirées des exercices
«Pronto uno»/«Pronto due» au centre
lucernois d'instruction.*

*Impressioni delle esercitazioni
«Pronto uno»/«Pronto due» nei centri di
formazione del cantone di Lucerna.*



gen «Stimmung» zum Einsatz antreten, sondern sich während der Übung auch lage- und situationsgerecht verhalten. Aus diesem Grunde wurde alles daran gesetzt, die «Pronto»-Übungen so realistisch wie möglich anzulegen. Dass hierfür, um nur zwei Beispiele im materiellen Bereich zu erwähnen, grosse Mengen an Brandholz erforderlich sind, deren Beschaffung grosse Schwierigkeiten bereitet, und für die Ausführung der Rettungsaufträge tatsächliche Mauer- und Betondurchbrüche in verschiedenen Situationen und unter erschwerten Bedingungen mit den zur Verfügung stehenden Geräten vorgenommen werden müssen, betrachte ich als eine Selbstverständlichkeit.

Durch die relativ lange Dauer der Übungen wurden die Leute nicht nur gezwungen, mit ihren Kräften hauswärtlerisch umzugehen – im Ernstfall wird dies ohnehin nötig sein –, sondern auch die Ablösungen mussten durch die Kader organisiert und angeordnet werden. An sich gut gemeinte, aber der Realität nicht angepasste und für alle gleichzeitig angeordnete Znüni-Pausen im Schadengebiet selbst verfehlten ihre Wirkung bei Vorgesetzten und Mannschaft nicht; auf Geheiss der Schiedsrichter um Hilfe schreiende, in den Trümmern eingeschlossene Figuranten erinnerten den einen oder andern an die Realitäten des Ernstfalles. So ist es vorgekommen, dass Leute ihr «Eingeklemmtes» heimlich wieder in der Tasche verschwinden liessen und sich an die Rettung der um Hilfe Schreienden machten. Jeder hat sich dann selbst, hervorgerufen durch diese Situation und peinlich berührt, wieder an die Arbeit gemacht. Das organisierte Herauslösen von Elementen für die

résoudre les problèmes des relèves à l'intérieur de la formation engagée, pendant les temps de repos. Comment se présentent les résultats dans ce domaine?

Franz Baumeler: Il est souvent bien difficile d'organiser les exercices de telle façon que les gens non seulement y soient engagés dans «l'ambiance» qui est la bonne, mais encore s'y comportent en fonction de la situation. Ce sont ces raisons qui nous ont conduits à mettre tout en œuvre pour que les exercices «Pronto» soient effectués d'une manière aussi réaliste que possible. Je considère comme une chose allant de soi qu'à cet effet – pour ne mentionner que deux exemples dans le domaine du matériel –, il faut pouvoir disposer d'une grosse quantité de bois à brûler, dont l'acquisition occasionne de grandes difficultés et il faut pouvoir utiliser de véritables décombres de murs et de béton pour pouvoir exécuter des missions de sauvetage dans diverses situations et sous des conditions difficiles, à l'aide de l'appareillage disponible. La durée relativement longue des exercices a non seulement contraint les gens à économiser leurs forces – ce qui est d'ailleurs nécessaire dans le cas grave –, mais a encore obligé les cadres à organiser et ordonner les relèves. Les pauses des neuf heures, qui sont justifiées mais qui sont ordonnées dans la zone même des dommages pour tout le monde en même temps, et qui ne sont pas adaptées à la réalité, n'ont pas en soi un effet défavorable sur les supérieurs et sur la troupe. Sur l'ordre des arbitres cependant, des figurants, pris dans les décombres, crièrent au secours et rappelèrent aux uns et aux autres ce qui se passerait dans la réalité. Il s'est ainsi ensuivi que des personnes ont subrepticement remis leur en-cas dans la poche pour aller porter secours aux prisonniers des décombres. Puis chacun s'est lui-même remémoré la situation et s'est levé péniblement pour reprendre le travail. Les responsables ont résolu de façons diverses, mais bonnes, les problèmes visant à organiser le ravitaillement de midi ou, plus généralement, à faire fonctionner l'intendance sans pour autant interrompre l'action de sauvetage elle-même. D'un côté, nous ne devons pas perdre de vue que nous avons à faire à un ennemi dynamique et «vorace». Dès lors, une fois gagnée, une position indispensable à l'action de sauvetage doit être maintenue par tous les moyens, également au moment de la relève, si l'on ne veut pas voir anéantis d'un coup les efforts consentis des heures durant. D'un au-

approntare grandi quantità di legna da ardere, ciò che può essere fonte di grandi difficoltà, e che, se per attuare un determinato mandato di salvataggio sia indispensabile abbattere mura o traforare cemento armato, bisogna procedervi anche se questo rappresenta un lavoro arduo che si deve eseguire in difficili condizioni e con gli apparecchi, eventualmente inadatti, di cui si dispone.

La durata relativamente lunga delle esercitazioni ha obbligato le persone impegnate a dosare le loro forze in modo intelligente – in caso d'emergenza ciò sarà in ogni modo necessario – e anche gli avvicendamenti hanno dovuto essere previsti e organizzati dai quadri. Anche le pause per la merenda, che furono organizzate per tutti i partecipanti contemporaneamente – pure se previste nelle migliori delle intenzioni – non sono rispondenti alla realtà e hanno paralizzato lo svolgimento delle esercitazioni; in casi del genere, gli arbitri ordinarono ai figuranti rinchiusi fra le macerie di fare rimarcare la loro presenza con grida d'aiuto, richiamando così l'uno o l'altro alla realtà delle cose. Avvenne che in qualche caso i partecipanti fecero scomparire i loro panini nelle loro tasche, per portare soccorso alle persone ferite. Ognuno si faceva allora al lavoro, con un senso di rimorso per avere dimenticato la serietà della situazione. Durante le pause per il mezzogiorno e per i pasti in generale una parte dei partecipanti venivano evidentemente a mancare, senza che per questo s'interrompesse lo svolgimento dell'azione di salvataggio; furono situazioni risolte più o meno bene dai responsabili delle esercitazioni. Non si deve scordare di avere a che fare con un nemico dinamico e «vorace». Una posizione conquistata e che serve alle azioni di salvataggio, deve essere difesa con tutti i mezzi anche durante il cambio delle persone, ove non si voglia vedere annientato in un attimo il risultato di ore di lavoro. D'altra parte, occorre urgentemente curare che le persone non siano impiegate nella loro attività fino allo sfinimento totale. Le persone in azione fino alla spossatezza divengono esse pure oggetto di cure, mettono in pericolo le possibili azioni di salvataggio e rendono ulteriormente gravosi i lavori di salvataggio. Occorre quindi prevedere il tempo per il riposo, l'alimentazione e il ristoro. Non è purtroppo possibile esercitare oggi con la dovuta aderenza al caso effettivo, lo sforzo continuo al quale saremmo sottoposti durante ore e giorni, facendo durare l'esercitazione per la durata necessaria e nella realtà delle condizioni. Tuttavia sono con-

KRÜGER

feucht?

Entfeuchtungsapparate schützen vor Feuchtigkeit!

Verlangen Sie unsere Entfeuchtungsspezialisten!

Krüger+Co.

9113 Degersheim SG	Tel. 071 54 15 44
8156 Oberhasli ZH	Tel. 01 850 31 95
3110 Münsingen BE	Tel. 031 92 48 11
4114 Hofstetten p. Basilea	Tel. 061 75 18 44
6596 Gordola TI	Tel. 093 67 24 61

Mittagsverpflegung oder für die Verpflegung ganz allgemein, ohne aber die Rettungsaktion selbst zu unterbrechen, wurde von den Verantwortlichen unterschiedlich gut gelöst.

Zum einen dürfen wir nicht vergessen, dass wir es mit einem dynamischen und «gefrässigen» Feind zu tun haben; eine einmal erkämpfte Position, welche für die Rettungsaktionen erforderlich ist, muss mit allen Mitteln auch während der Ablösung gehalten werden, will man nicht Arbeiten von Stunden mit einem Schlag wieder zunichte machen. Zum anderen ist es aber zwingend nötig, dass die Leute nicht bis zur völligen Erschöpfung im Einsatz belassen werden. Es muss Zeit für Erholung, Retablierung und Verpflegung gefunden werden. Leute, die bis zur Erschöpfung im Einsatz stehen, werden selbst zum Pflegefall, gefährden die möglichen Rettungsaktionen und belasten die Rettungsarbeiten zusätzlich. Leider kann die im Ernstfall eintretende Dauerbelastung über Stunden und Tage heute noch nicht in der notwendigen Dauer und Realität durchexerziert werden. Ich bin aber trotzdem überzeugt, dass in den Übungen «Pronto uno»/«Pronto due» den zum Einsatz Gelangten auch in dieser Hinsicht etwas geboten wurde.

Zivilschutz: Wie beurteilen Sie generell, persönlich die Übungen «Pronto uno»/«Pronto due» des Jahres 1982?

Franz Baumeler: Solche Übungen müssen nicht nur seriös vorbereitet, sondern auch von einer auf ihre Aufgabe speziell geschulten Hilfsmannschaft begleitet werden. Um die Arbeiten der einsetzenden Elemente beurteilen zu können, ist ein gut eingespielter Schiedsrichterdienst notwendig. Die Figuranten müssen auf die Übung hin vorbereitet und so instruiert werden, dass sie sich lagegerecht verhalten. Über das Ergebnis der «Pronto uno»-/«Pronto due»-Übungen dieses Jahres bin ich sehr erfreut. Die Zivilschutzpflichtigen kamen, ganz allgemein betrachtet, sehr gut motiviert zum Einsatz. Es haben sich sogar Ansätze von Korpsgeist gezeigt. Weiter darf ich feststellen, dass für viele Leute, welche sich bis heute eher passiv verhalten haben, der Einsatz im Rahmen dieser Übungen zu einem echten Erfolgserlebnis wurde. In den weitaus meisten Fällen ist der gesamte Gemeinderat während des ganzen Tages bei den Arbeiten und Rettungsaktionen der Leute aus der eigenen Gemeinde dabei gewesen und hat damit das Interesse am Zivilschutz bekundet. Dies bedeutete jeweils für alle

tre côté, il faut impérativement éviter de maintenir des personnes à l'engagement jusqu'à ce qu'elles soient entièrement épuisées. Il faut fixer des moments pour le repos, pour la récupération et pour les repas. Les gens engagés jusqu'à épuisement deviennent eux-mêmes des gens à assister, ils mettent en péril des actions de sauvetage possibles et en alourdissent de surcroît les travaux. Malheureusement, il n'est pas encore possible actuellement d'exercer, sur la durée nécessaire et selon le réalisme le meilleur, le cas grave pouvant exiger des travaux de sauvetage durant des jours et des heures. Je reste toutefois persuadé qu'à cet égard, les exercices «Pronto uno»/«Pronto due» ont apporté quelque chose à ceux qui ont été appelés à intervenir.

La protection civile: Comment jugez-vous personnellement, d'une façon générale, les exercices «Pronto uno» et «Pronto due» de l'année 1982?

Franz Baumeler: De tels exercices doivent non seulement être préparés sérieusement, mais encore être exécutés par une troupe auxiliaire spécialement formée à ces tâches. Pour pouvoir apprécier les travaux des éléments mis à contribution, il est nécessaire de recourir à un service d'arbitrage bien orienté. Les figurants doivent pour leur part être préparés à l'exercice et instruits de manière à se comporter selon la situation donnée. Je suis très satisfait des résultats des exercices «Pronto uno»/«Pronto due» de cette année. D'une manière générale, on peut dire que les personnes astreintes à servir dans la protection civile ont fait preuve d'une très bonne motivation dans leur engagement. Elles ont même fait preuve çà et là d'esprit de corps. Je puis par ailleurs constater que de nombreuses personnes, qui s'étaient comportées jusqu'à ce jour d'une façon plutôt passive, ont connu un véritable succès lors de leur engagement dans le cadre de ces exercices. Dans la quasi-totalité des cas, les conseils communaux in corpore ont été présents, durant la journée entière, auprès des citoyens de leur commune lors des travaux et des actions de sauvetage, manifestant par là leur intérêt pour la protection civile. Cette présence a constitué pour tous les engagés non seulement un encouragement, mais encore un acte de reconnaissance.

La protection civile: Envisagez-vous d'exécuter les exercices de l'année 1983 sur une aussi grande échelle et dans les mêmes conditions?

vinto che alle persone impegnate nelle esercitazioni «Pronto uno» e «Pronto due», anche per questo aspetto qualcosa è stato offerto.

Protezione civile: Come valuta personalmente, in generale, le esercitazioni «Pronto uno» e «Pronto due» dell'anno 1982?

Franz Baumeler: Esercitazioni del genere non soltanto devono essere approntate con grande serietà, ma devono anche essere seguite da personale specificamente preparato per tale compito. Onde poter valutare l'opera prestata dagli elementi impegnati, è necessario un servizio di arbitri ben congegnato. I figuranti devono pure essere preparati per l'esercitazione ed essere istruiti in modo che abbiano a comportarsi con aderenza alla situazione che devono presentare. Circa l'esito delle esercitazioni «Pronto uno»/«Pronto due» dell'anno 1982, devo dire di essere molto soddisfatto. Le persone astrette all'obbligo di prestare servizio nella protezione civile si presentarono, prese globalmente, all'esercitazione spinte da giusta motivazione. È apparso anche qualche abbozzo di spirito di corpo! Inoltre posso rilevare che per molte persone che sino ad oggi si sono mantenute piuttosto passive nei confronti della protezione civile, l'attività nel quadro delle attuali esercitazioni si è rivelata essere un vero e proprio avvenimento carico di successo. Nella maggior parte dei casi, l'intero consiglio comunale è stato presente, durante tutto il giorno, ai lavori e alle azioni di salvataggio nei quali erano impegnate persone dei loro comuni, dando così prova del grande interesse che nutrono per gli intenti della protezione civile. È un fatto che ha costituito non soltanto incentivo

KRÜGER

humide? 

Nos appareils de déshumidification vous protègent de l'humidité!

Demandez notre spécialiste en déshumidification!

Krüger + Co.

1052 Le Mont-sur-lausanne tél. 021 329290
3110 Münsingen BE tél. 031 9248 11
4114 Hofstetten p. Bâle tél. 061 751844

Eingesetzten nicht nur Ansporn, sondern auch Anerkennung.

Zivilschutz: Werden Sie die Übungen im Jahre 1983 in demselben Umfang und mit den gleichen Rahmenbedingungen durchführen?

Franz Baumeler: Da sich die Übungen bewährten, haben wir keine Veranlassung, am Konzept selbst etwas zu ändern. Einzig den Sicherheitsbestimmungen muss dieses Jahr vermehrte Beachtung geschenkt werden. Die «Pronto uno»-/«Pronto due»-Übungen werden also 1983 im gleichen Rahmen weitergeführt.

Es liegt mir daran, allen jenen, welche für die Vorbereitung und Durchführung der Übungen ihr Möglichstes geleistet haben, für ihren Einsatz bestens zu danken.

Franz Baumeler: Comme les exercices ont été fructueux, nous n'avons pas de raison de modifier quoi que ce soit à leur conception elle-même. Il conviendra uniquement de vouer cette année une attention plus grande aux prescriptions de sécurité. On peut dès lors dire que les exercices «Pronto uno»/«Pronto due» se poursuivront dans le même cadre en 1983.

Je me fais un devoir de remercier très sincèrement de leur engagement tous ceux qui ont donné le meilleur d'eux-mêmes pour la préparation et l'exécution des exercices.

per tutte le persone impegnate, bensì è stato anche espressione di riconoscimento.

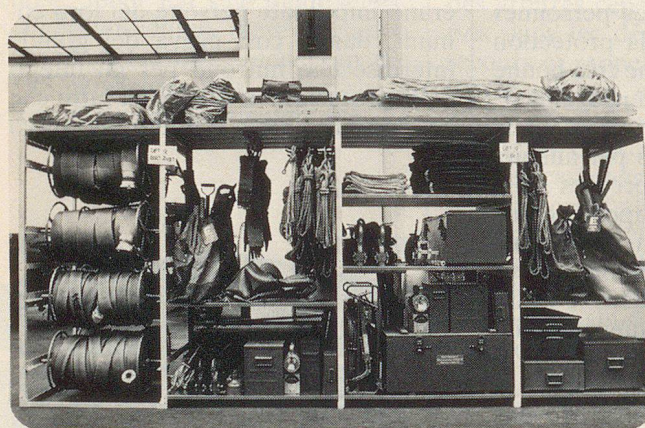
Protezione civile: Proseguirete le esercitazioni dell'anno 1983 nello stesso quadro e con la stessa portata?

Franz Baumeler: Poichè le esercitazioni hanno dato un risultato tanto apprezzato, non vediamo alcuna ragione per modificare qualcosa della relativa concezione. Unicamente alle disposizioni di sicurezza occorrerà dedicare quest'anno maggiore attenzione. Le esercitazioni «Pronto uno»/«Pronto due» saranno di conseguenza continuate nel 1983 nella stessa forma.

Mi sta molto a cuore ringraziare sentitamente tutti coloro che hanno prestato la loro opera per la preparazione e attuazione delle esercitazioni.

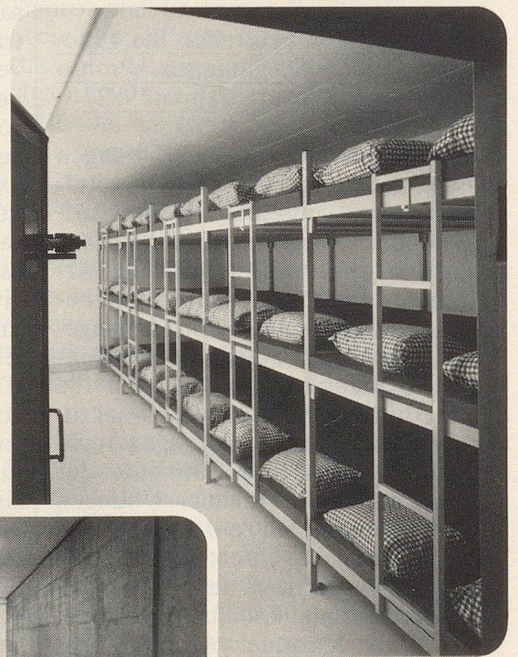


Embru ist Vollausrüster für Zivilschutzanlagen und Truppenunterkünfte



Schränke, Effekten- und Materialgestelle Kombi-Betten als Liege- und Lagergestelle

Tische und Stühle



Embru-Werke, Kommunalbedarf
8630 Rüti ZH
Telefon 055/312844

embru

Schutzraumausstellung in Rüti
Fabrikation und permanente
Ausstellung in Payerne

Wir liefern vollständige Einrichtungen und planen mit. Verlangen Sie unsere Dokumentation mit Referenzen.